

Quine, Che cosa c'è, in Da un punto di vista logico, p. 30

La traducibilità di un problema in termini semantici non significa affatto che il problema è di natura linguistica. Vedere Napoli significa introdurre un nome che, quando viene premesso alle parole "vede Napoli", conduce a un enunciato vero; eppure, non c'è nulla di linguistica nel fatto di vedere Napoli.

Testo originale:

Translatability of a question into semantical terms is no indication that the question is linguistic. To see Naples is to bear a name which, when prefixed to the words "see Naples", yields a true sentence; still there is nothing linguistic about seeing Naples.

Correzione della traduzione italiana (parte evidenziata):

La traducibilità di un problema in termini semantici non significa affatto che il problema è di natura linguistica. Vedere Napoli è portare un nome che, quando viene premesso alle parole "vede Napoli", forma un enunciato vero; eppure, vedere Napoli non è per niente una questione linguistica.